

认识汉语

认识英语

认识翻译

翻译实践的四个步骤：

MEANING

INFORMATION

MESSAGE

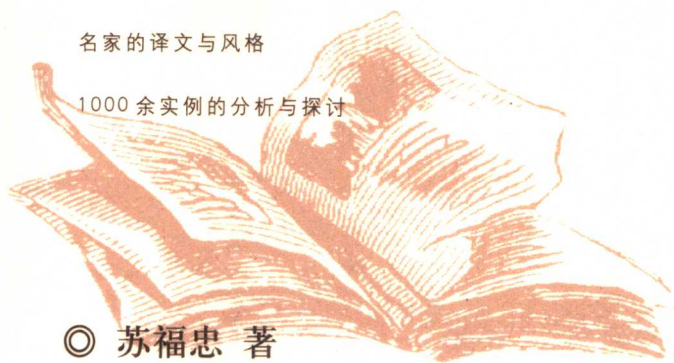
IMAGE

诗歌翻译的得与失

翻译的操作与局限

名家的译文与风格

1000余实例的分析与探讨



◎ 苏福忠 著

译事余墨

生活·读书·新知 三联书店

◎ 苏福忠 著

译事余墨



Copyright © 2006 by SDX Joint Publishing Company

All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

译事余墨 / 苏福忠著. —北京: 生活·读书·新知
三联书店, 2006.1

ISBN 7-108-02361-X

I. 译... II. 苏... III. 英语-翻译

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125584 号

责任编辑 李学军

装帧设计 罗 洪

出版发行 生活·读书·新知三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京京海印刷厂

版 次 2006 年 1 月北京第 1 版

2006 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 9.625

字 数 200 千字

印 数 0,001 - 7,000 册

定 价 21.00 元

序 言

Any experience is good.

这句英语可以译作任何经历都是好的，也可以译作凡是经历都很珍贵。

上中学的时候学过俄语，学到二年级学乱了，后来一直在对付外语课，觉得外语就是外语，中国人学起来不容易。后来回家种地，外语单词一个个和泥土搅和在一起，全让饥饿拐走了。重提学习外语的事，是1972年春到我们县里为全国招大学生的孙静生老师。第一次见面，他让我念几个俄语单词。谢天谢地，我还记得“几大牙(中国)”、“普列西大节礼毛(毛主席)”、“杰杜斯嘎(祖父)”和“巴布斯嘎(祖母)”等；我使出浑身解数给他念，被他笑眯眯地阻止了。他看着我的成绩单，说：三年平均八十九分多，俄语学得不错呀。我心里怦怦直跳，生怕他再让我念什么俄语单词，而我已经黔驴技穷。我当时只知道他是天津来的老师，

具体学校并不知道，一味从旁观察他：戴着眼镜，留着偏分头，白白净净，和蔼可亲。我当时的想像，他就是标准的大知识分子。他又问些别的话，我照答，他不住地点头。他在我们县呆了三四天，然后要到别的县招生。这期间我又去找过他两次，说了些现在想来都有些后怕的话，比如他的来头大，他如果不坚决招我走，我一定上不了学校；又比如下边不比上边，走后门很厉害；又比如我没有任何背景，只能靠招生老师主持公道；等等。我的胡言乱语竟然得到他的口头承诺：如果检查身体没有问题，你就到南开大学外语系学习英语。这时候，我为上学的事，有心无心，主动被动，阴差阳错，跌跌撞撞，奔走了二十多天了。我看过许多关于上学的故事，但比起我的上大学历程，小巫见大巫；等有了充足的时间，我把我上大学的经历写出来，映衬上彼时彼刻的浓厚背景，足可以成为某种经典被人阅读，为人乐道。高度浓缩这段经历，我可用四个字总结：命悬一线。毕业分配有消息后，我单独去孙老师家小坐，得到一些更深入的信息，感觉到他无疑是在这根线上使劲拽过几下的人。

从我们那样偏远的山区选拔一个到天津学英语的人，人们的反映是这样的：县里当成了一件大事，公社说想不到出了个人物，乡亲说我这下有碗饭吃了。我当初的感觉和乡亲们说的差不多。在大学里刚学会underground(地层下面)这个词儿，我跟可以袒露心迹的要好同学说，我来自underground。Underground下面的人的苦处，不亲身经过，谁都不知道有多苦，既有肉体上的，更有精神上的。在送我上大学的一个很特殊的场合里，我的一个好朋友当着许多朋友和熟人的面，说：好好

学。出国留学。翻译几本书。我听了嘴上应付说,大地方有的是能人,哪显得咱一个只有吓唬土坷垃权利的农人后代?不过心下却害怕得咯噔了一下:千万别像当初学俄语!一旦学乱了,连一份工作都难保了;工作保不住,丢人丢到天津北京,恐怕还不如一直在家种地好呢。

话可以回到一开头了:凡是经历都是珍贵的。学俄语的经历成了我在大学三年半的深刻教训,逼着我认真学英语,且学而没乱。毕业前到天津新港实习,给那里的海上钻探队翻译日本船只的英文资料。负责给我们统稿的钱建业老师返还我的翻译草稿(为了正式抄写),对我说:你翻译这类资料差不多了。我看稿面,几乎没有修改的痕迹,有点半信半疑,因为我觉得文字翻译离我十分遥远,那是有学问的人才做的事。我真正关心的仍然是能有一份稳定的工作,能吃上供应粮,能吃药不花钱,能月月领到工资,能帮助父母亲买盐做饭,买油点灯。

我相信是命中注定,一开始参加工作就从事英汉翻译,为时两年。两年时间不算长,但是我遇上了一大批具有翻译经历、业绩斐然的翻译工作者;比如黄雨石、绿原、邓蜀生、于干、沈凤威、周川、陈羽伦、萧乾、刘邦琛、陈步、方生、顾以淑、张苏生和程代熙等。他们中间大多数人一直在做编辑工作,既有审理译稿的经验,也有翻译外语的经验。有一段轶事很可以说明这些人的翻译水平。萧乾先生是广为人知的作家,因为翻译詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》曾名噪一时,也被誉为著名翻译家。当初从新华社得到一项翻译任务,需要十个人突击美国前总统卡特的传记,每人翻译其中的一章,萧乾先生是译者之一。交稿后,九人

的稿子都通过,只有萧乾先生的译稿被退回来,另选人重译。由此可见那个编译室翻译高手林立。

能与这样一群做翻译的人在一起工作,获益终生,尤其是亲自给我讲过一年英语的黄雨石先生。

后来,我的工作一直是编辑翻译稿子,有幸看到大量翻译文字。几十年过去了,好译稿看了不少,从中获益匪浅。差稿子也看了不少,从中汲取了不少教训。看好译稿,舒服,令人兴奋;看差译稿,别扭,生气。在这两种情绪中工作了一段时间后,我觉得我应该做一些卡片,把好的和差的翻译例子记下来。于是,我开始做卡片,等积累的多了,便从头整理一次,把该淘汰的淘汰掉。说到底,翻译是一种实践,只要你不是太笨,只要有心,只要认真,总会不断地改进,不断地提高。提高了,看卡片的水准便也随之发生变化;如果哪张卡片上的内容你看了觉得没有收获了,就该淘汰了。到萌生写这个小册子时,我手头不过百余张翻译例句,但它们是从几百张卡片里淘汰下来的。用开电脑后,我打算把它们输入电脑,但是输入过程中发现仅仅保存起来给自己看意义不大,应该把它们存在的理由写出来,给一些想看的人看才更有意义。但是写作不是信手拈来的事情,开始自然不顺利,几次半途而废;后来我从分析每张卡片上的例句开始并归类,每写完一张就撕掉,不给自己留后路。断断续续写了近两年,写着,写着,就形成了这个小册子了。所以,我认为入选其中的几十个例子,是很有代表性的。有心者,一定会从中读出一些收获。这是我写出这本小册子的第一点信心和收获。

其次,谁都知道,学习外语,年龄越小越好,但是我学英语起步太晚:我二十二岁之前,从来没有接触过英语;而且,任何一种外语都和汉语的学习是相辅相成的,与我们这一代的大多数人一样,我所接受的汉语教育充其量只是过了扫盲关而已,余下全部靠自己提高和练习。可以说,从二十二岁起,我同时启动了两种语言的学习和提高。侥幸的是,我三十多年来一直在和文字打交道,编辑了几千万字的翻译稿子,业余间翻译了一些文字,在实践中便有了一些体会。原来写过些有关翻译的文章,希望积少成多,弄出一本书来。但是这个行业的阵地被外行搅得乱而无当,文章写出来难有发表机会,就只好中断了。再后来,一年老似一年,担心老得什么都记不住,近些年一直在琢磨些提纲挈领的切入点。好像是突然间,其实是长期积累的结果,我终于找到了四个英文词,可以作为实践英汉翻译的四个步骤,那便是:MEANING, INFORMATION, MESSAGE AND IMAGE. 我的绝大多数例句是在这四个英文单词下进行分析的,应是这本小书的主题。

其三,也是本书的一点特色,是我在相关章节后面提供的“实例分析”,每例篇幅不大,但希望它们均有举一反三的功能;它们在各自的翻译风格上又均具有其代表性,因为它们本来就出自非常注意翻译文风的翻译的人之手,例如朱生豪、杨必、吕叔湘和吴钧燮等。我的点评的用意只是抛砖引玉,本来准备不少材料,后来细想未必让读者受用,便删去大部,留出空间让有心人自去评说。谁有心利用这些资料,完全可以选出任意一段、一节或者一句,自己亲自翻译一遍,然后对照译文,可

能会有不小的收获。如果谁上课发愁找不到例句让自己分析,或者供学生实践,也可以拿这些“实例分析”当作资料,定会教学相长。

书能成为书,不管大小,都需要一些必不可少的特定条件。就这本小书来说,原始材料积累得很早,但是积累起来的材料究竟有多大价值,除了个人的不断精选和淘汰,一定需要同行直接和间接的甄别。很幸运,除了我敬重的几位老同事老前辈的指点和提携,我还有几位朋友喜欢讨论文字翻译中的各种问题。一个句子翻译得很到位,你说好,别人是否认同?翻译错了,你说错,别人是否认为是错?译句有疑问,你看出疑问,别人是否也看出疑问?译文看不懂,原文也难懂,是否有人和你一起解决……这些翻译行为也许更重要,更难得,更珍贵,因此我要借机特别感谢我的老同学贾辉丰、老朋友王路和年轻同事马爱农。我非常珍惜我们在探讨一些疑难句子时的态度:懂即懂,不懂即不懂,敢说是,也敢说不是;重要的是大家都有不断探索的精神。

书稿初步成型后,或者部分章节,或者全书,请我的几位朋友从不同角度阅读,得到了很有价值的反馈,比如尽量体现本书的特色,分析例子要精确到位,避开理论,突出实践,等等。于是,我根据他们的建议,又把积累的部分卡片重新分析,选出几十例,从新的角度增写了一些章节,使这本小书比过去显得更为厚实了。

2005年5月

于八里庄二人居

译事余墨

目 录

序言 1

第一章 什么是翻译 1

第一节 起说 1

第二节 续说 18

第二章 文字翻译的几点要素 23

第一节 说汉语 23

第二节 说英语 27

第三节 说英汉翻译标准和实践 31

第三章 说 MEANING 及其翻译 46

第一节 错误句子 49

第二节 问题句子 52

第三节 是非句子 56

第四节 陷阱句子 60

第五节 糊涂句子 66

第六节 尽量体现原著的语言特色 70

——实例分析之一

引自《简·爱》 勃朗特 著 吴钧燮 译

第四章 说 INFORMATION 及其翻译 81

第一节 欠火候的句子 84

第二节 INFORMATION 的伸缩性 90

第三节 译文即译者的风格 96

——实例分析之二

《莱斯利·斯蒂芬》 吴尔夫 著 贾辉丰 译

第五章 说 MESSAGE 及其翻译 125

第一节 漂亮的句子 129

第二节 美丽的句子 132

第三节 七分英文三分中文 139

——实例分析之三

引自《伊坦·弗洛美》 华顿 著 吕叔湘 译

第六章 说 IMAGE 及其翻译 146

第一节 不和谐的句子 153

第二节 英汉两种语言的魅力 166

——实例分析之四

引自《名利场·开幕前的几句话》 萨克雷 著 杨必 译

第七章 说英语诗歌的翻译 179

译事余墨

第一节 说古诗今译 179

第二节 说英诗汉译 186

第三节 多种译法 209

——实例分析之五

引自《冲激,冲激,冲激》 丁尼生 著 飞白 译

《哗啦,哗啦,哗啦》 丁尼生 著 何功杰 译

《破碎了,破碎了,破碎了》 丁尼生 著 贺祥麟 译

第八章 说朱生豪的翻译 217

第一节 务使作者之命意豁然呈露 217

第二节 善待朱生豪的翻译 227

第三节 读点莎士比亚 232

——实例分析之六

引自《皆大欢喜·歌》

《威尼斯商人·歌》

《李尔王·腰带以下全是属魔鬼的》

《哈姆莱特·生存还是毁灭》 莎士比亚 著 朱生豪 译

第九章 职业的收获 250

第一节 外文编辑的沉淀 250

第二节 文字翻译的单词问题 253

第三节 翻译的语法问题 258

第四节 翻译作品里的高级错误 263

第五节	翻译的高级问题	271
第六节	小结	277
第十章	一部反复掂量的译稿	281
第一节	多人参与掂量	281
第二节	几个不同类型的译句	286
第三节	又一次掂量	294

第一章

什么是翻译

第一节 起说

翻译这个词在汉语的各种辞典里基本上是这样解释的：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。尽管有些字典里提到方言与方言、民族语与民族语、古代语与现代语等之间的转换也叫翻译，但最终是局限在语言的范畴里。实际上，翻译这个词要比这种解释幸运得多。如同历史、哲学和文学，翻译是一种专业，而历史、哲学和文学等专业或多或少离不开翻译；如同医生、律师和教师，翻译是一种职业，而医生、律师和教师或多或少离不开翻译；如同种田、做工和打篮球，翻译是一种实践，而种田、做工和打篮球这些实践或多或少离不开翻译；甚至在日常生活中，我们也一样离不开。

曾有一段时间，每天在饭桌前看十八点到十八点半的体育新闻，我一直被一个电视画面迷糊着：一个英俊的小伙子闪现时，一个有几分傻

相的女孩子总会叫一声“乌旗龙”。我怎么也听不明白她在叫什么，很用心地听，很仔细地看，不懂。由于不懂女孩子叫什么，电视画面的意思是什么，也就懂得不彻底了。终于弄不明白时，我求助于太太，她说她还一直想问我呢！于是，我们两个人琢磨了一段时间，还是弄不懂。每天看下午的体育新闻，每天猜一次谜。在外地上大学的儿子回来了，看体育新闻比我们还当紧，我就问他那女孩在咋呼什么，儿子说他也听不出来。于是，我们三个人围着餐桌琢磨而不得。有一天，邻居上中学的小儿子在我们家餐桌前用餐，我试问他那女孩在咋呼什么，以为会难住他，岂料我的话音未落，小子毫不犹豫地：哦，吴奇龙呀。他看见我们仍一脸迷糊，补充说，吴奇龙是一个星的名字——我们于是恍然大悟：星与星迷在做广告。

这件小事儿让我想到，翻译活动是我们人类活动经常发生的行为。别说人活一辈子，就是打发一个平常日子，你也不知道会碰上多少你不明白的话语或行为或事情，有时自己给自己做翻译（难免自以为是），更多的时候是不明白也懒得深究，反正放过去也不妨碍过日子。但是，一旦你盯上某种东西又弄不明白时，那种囫圇吞枣的感觉也真的不爽。所以，一旦有人帮助你弄明白这件事儿，却又会被当作一个特殊事件看待。

可以想见，日常生活中类似的翻译行为古来有之，一个最好的例子（应该说文学作品中写得最精彩的）应该在《红楼梦》的第二十七回里。宝玉有个丫头叫红玉，偶然中得了个听凤姐使唤的机会，完成

了任务来向凤姐汇报：

“平姐姐说，奶奶刚出来了，他就把银子收了起来，才张材家的来讨，当面称了给他拿去了。”说着将荷包递了上去，又道：“平姐姐叫我回奶奶，财旺儿进来讨奶奶的示下，好往那家子去。平姐姐就把那话按着奶奶的主意打发他去了。”凤姐笑道：“他怎么按我的主意打发去了？”红玉道：“平姐姐说，我们奶奶问这里奶奶好。原是我们二爷不在家，虽然迟了两天，只管请奶奶放心。等五奶奶好些，我们奶奶还会了五奶奶来瞧奶奶呢，五奶奶前儿打发了人过来说，舅奶奶带了信来了，问奶奶好，还要和这里的姑奶奶寻两丸延年神验万金丹。若有了，奶奶打发人来，只管送在我们奶奶这里。明儿有人去，就顺路给那边舅奶奶带去的。”

这是《红楼梦》的著名段落之一，据此许多研究和爱好《红楼梦》的人都推断红玉这丫头在书中还应该扮演更重要的角色而没有，因此认为这是一个谜。之所以产生这种猜度，确实与红玉这个小丫头的这次做翻译有极大关系。她因为是在当口头信使，把话转述清楚就成了头等大事。这段话她转述了三次，一次比一次精彩，精彩得连李氏这样识大体懂大事的人听完只好无奈地叫道：“嗳哟哟！这些话我就不懂了。什么‘奶奶’‘爷爷’的一大堆。”红玉是宝玉房中使唤的丫头，按宝玉的年龄判断，她最大也不过十来岁。一个十来岁的小女孩一下子能讲出

“怨不得你不懂，这是四五门子的话呢”，确实称得上语言专家的。她的听力、理解力、背景知识和判断力，尤其表述力，都堪称一流。更有趣的是，接下来凤姐对红玉当传话使者（实质上就是当翻译）的点评，更是了得的行话：

好孩子，难为你说的齐全。别像他们扭扭捏捏的蚊子似的……他们必定把一句话拉长了做两三截儿，咬文嚼字，拿着腔儿，哼哼唧唧的，急的我冒火，他们那里不知道！……这一个丫头就好。方才两遭，说话虽不多，听那口声就简断。

凤姐的这番点评，即使用来指导文字翻译，也是既富理论性也具实践性的。“拉长了作两三截儿”就是说话啰嗦，必会导致扯长拉不断的句子或者句序的条理不清；“咬文嚼字拿着腔儿”就是把转文或者显摆当成文采；“哼哼唧唧”就是无病呻吟，拿无聊无意无趣的文字当特色；“口声就简断”，可指文字干净利落。

这里列举的古今两个例子，十分生活化，似乎与翻译毫不相干，但是稍加考察，我们便会发现它们具备了翻译所要求的基本条件。要把一句话一件事转述给他人，首先要自己弄懂，而自己弄懂，一是要听懂，二是要看懂，三是要有知识面、判断力以及揣摩力。在第一个例子里，“我”显然具备了上述一切条件，而“我”却弄不懂，又没有想方设法去弄懂，只是采取了“看看你们谁能弄懂”的态度；似乎每天都试图破解这个问题，但是实质上只是在等待。有人能够帮助“我”弄懂，好，没有